

CHICARA NAGATA以手工打造的重型機車

■ 國際廣角鏡 International Vision

臺日工藝對話又一章

策展人李玉玲談「工 / 藝 / 穿 / 錯：金澤世界工藝三年展臺灣交流展」

Craft in Flux: The 2nd International Triennale of Kogei in Kanazawa - An Exchange Exhibition in Taiwan

文·圖／編輯部 Editorial Office

2013年8月，「第二屆金澤世界工藝三年展」於日本金澤市盛大展開，以「工藝：根源於地域的藝術」（The Arts—Grounded in Region）為主題，邀請來自臺灣、澳洲、美國、日本四國藝術家共襄盛舉，藉由不同文化背景的創作者的參與，多元爬梳工藝精神的創作在當代生活之中持續拓展的無限可能，試圖在傳統與現代交融的狀態下保存與創新工藝的價值。國立臺灣工藝研究發展中心主任許耿修更率領八位參展的臺灣工藝家、藝術家與設計師參與展覽開幕。由台新銀行文化藝術基金會藝術總監李玉玲博士負責策劃的臺灣展覽，透過編與織的隱喻，串接了當代藝術、服裝時尚、原住民編織與國立臺灣工藝研究發展中心 Yii 品牌的竹編家具，異質元素的激盪與對話，在本次的工

藝三年展中，顯得特別醒目，展場也獲得當地報紙「北國新聞」的刊登。

為了讓臺灣觀眾也能一睹「第二屆金澤世界工藝三年展」的精彩作品，工藝中心自去年年底至今年4月間提出「金澤·世界工藝三年展臺灣交流展」的構想，特別邀請金澤三年展的總策展人、21世紀當代美術館館長秋元雄史與臺灣館策展人李玉玲博士共同策展，在強調交流與對話的新脈絡下，讓三年展裡的日本與臺灣的精彩內容，在臺灣觀眾眼前轉化出另一番新意。

從在地到國際，工藝之都放光

金澤市位於日本本州中央，為石川縣的縣廳所在地，市內保存了大量戰前、甚至幕府時代的建築風貌，日本三大名



古又文的〈洞〉是一襲長衣，
也是雙手與纖維的記憶。



土屋順紀的紋紗作品，經緯中蘊含著傳統。

園之一的兼六園即位於此。金澤的傳統工藝包括金箔、陶瓷、漆器、加賀友禪，另其茶道、能樂、加賀料理、和菓子等都因豐厚的獎勵而開花結果，代代傳承至今。1995年金澤市政府開始致力將金澤市發展為「國際工藝之都」，2009年聯合國教科文組織把金澤市登錄至「全球創意城市網路」中，這個網路是為了讓以孕育保有創造性及文化性產業的世界各都市互相交流而建立，金澤市則被登錄在手工藝和民間藝術的領域中。

為推動金澤成為「國際工藝之都」，首屆「金澤世界工藝三年展」於2010年啟動，其主要目的為探討不斷擴張、發展中的「工藝世界」之當代地位與結構，透過展覽介紹金澤與國際當代藝術家的工藝作品，同時結合研討會的舉行，藉由學術討論方式深化對所謂「工藝」作品的理解，擴張所謂「工藝」在不同文化脈絡的概念與實踐，進而持續推動工藝在金澤、日本，甚至全球的發展。2013年第二屆三年展則由21世紀美術館館長秋元雄史訂定主題，並邀請國際策展人依主題各自策畫本國工藝家或藝術家作品的參展事宜。

為了強調工藝發展與地域物產、歷史、文化、經濟的關聯性，秋元雄史以原住民藝術、民俗美術、現代工藝與設計四項主

軸進行規劃，並藉由澳洲、美國（聖塔菲市）、臺灣、日本四個國家館的地域微觀，交織成對當代工藝發展的巨視。其中美國策展人妮可拉薩·查維茲（Nicolasa Chávez）聚焦於新墨西哥當地民俗作品；澳洲策展人史帝芬·波佐（Steven Pozel）與麗莎·卡希兒（Lisa Cahill）輯選曾於Object澳洲設計中心展出、融入設計概念的原住民作品；秋元雄史介紹活躍於今日日本工藝界的創作者；臺灣策展人李玉玲則以「臺灣的工藝交錯之道」（An Interwoven Path of Crafts in Taiwan）為主題，以編或織的技術為核心、工藝和區域主義做為概念支柱，呈現地區經濟與社會政治交雜的情境。

臺灣展區的作品涵蓋竹藝家具、當代藝術、時尚設計與織品創作，九位創作者多元展現了臺灣媒材的應用與創意。藝術家陳逸堅以紗線編織，現地製作出一片自然風景；尤瑪·達陸的織藝作品蘊含濃濃的泰雅文化與當代科技的交流；古又文以布滿孔洞的服裝展現出時尚與軟雕塑結合的前衛概念；日本設計工作室nendo將邱錦綬擅長的竹編技法轉換至金屬上；周育潤與蘇素任將竹球編織應用在沙發椅中，充分展現竹的強韌；陳高明以精湛竹編技巧結合王俊隆兒時農村生活記憶，在展出

期間驚豔國際媒體。此外，Yii品牌的竹編家具，以臺灣優秀工藝家與現代設計師所合作的當代竹編家具，充分展現竹藝的地域特色與工藝創意的獨具魅力。策展人試圖在傳統與現代交融的狀態下保存並創新工藝的價值，以提問與實踐描繪臺灣工藝創作的脈絡與光譜。

從日本到臺灣，多元中有對話

在臺灣展開的「金澤・世界工藝三年展臺灣交流展」，雖然內容仍根基於金澤三年展的作品，但共同策展人秋元雄史與李玉玲兩人就臺灣場域重新梳理展覽脈絡，打破原「世界工藝三年展」之個別國家館的展出形式，改以臺、日作品交錯擺置的方式，重新組合兩國藝術家作品，構築出不同屬性之作品的有趣關聯。

從策展人李玉玲為交流展提出的主題「工／藝／穿／錯」即可見對金澤三年展及當時臺灣展區主題的延續。「穿錯」做為一種編織意象不僅實地展現在竹編與纖維作品中，更成了多重對話的隱喻：臺灣與日本、地域與國際、工藝與設計、傳統與現代、作

品與觀眾、三年展與交流展……隨著地點與空間特性的不同、展品的重新規劃，界線與脈絡的挪變為作品締造了新的連結，連同輻輳於作品內的地域文化與歷史因素，皆成為作品詮釋的豐富路徑。為能讓臺、日作品易地展出後，在不同的展場環境呈現最佳展出狀況，李玉玲特別邀請景觀建築師潘一如加入展場規劃的討論，在突顯雕塑家楊英風所設計的展館建築特色的同時，也讓每件作品能獨立與觀眾對話。誠如她在策展論述中提到，「工藝設計館的1F展場以巡弋錯落的幾何型島嶼意象安排作品台座，B1則依據展場既有空間特色，營造遊走於柱廊之間的參觀經驗。」當觀眾入場，從CHICARA NAGATA以手工打造的重型機車，轉向右方坂井直樹〈形式一熱氣騰騰的水〉以傳統方式製作的現代金屬設計壺，再走向左方nendo與邱錦綬合作、竹鐵交融的〈鐵竹椅〉時，竹材、金屬、手工與設計的軟硬交鋒應就足以闡明：想像力就是一切穿錯／對話的起源。

「從某個角度來說，日本美術的主流經常是由某種區域主義的心理作用與美感支撐，

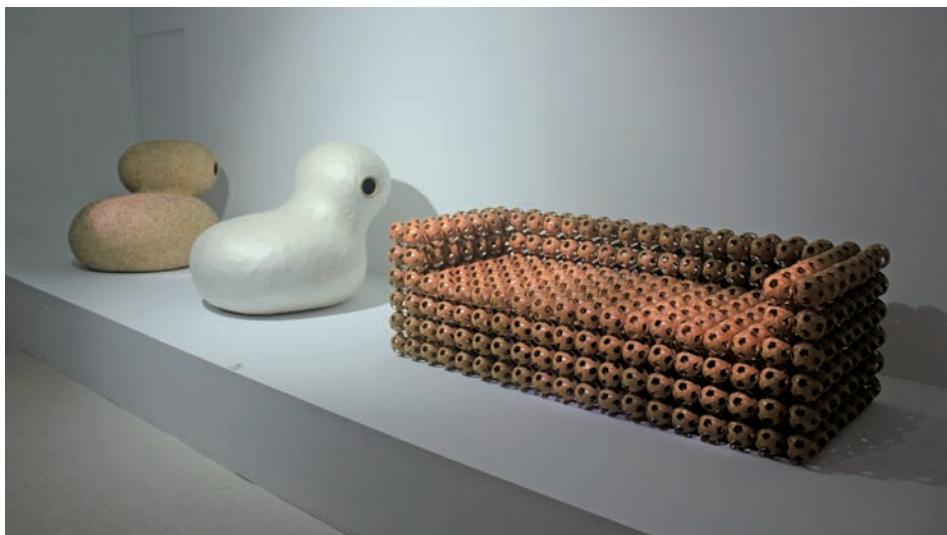


成田順子的人偶作品，細緻而巧麗。





陳逸堅〈Dry Garden〉中柔軟與堅硬的衝突，直指生命內核。



〈泡泡沙發〉（右）與〈作繭計畫一沙發〉以現代語彙為竹材轉化出新意。

同時還伴隨著一種邊境感……要承接其邊境感並不斷挖掘……只有在這當中才有發展的可能。」秋元雄史所說的「邊境感」是空間概念也是心理向度，是文化身分也是美學意識，七位日本創作者即展現了在此意義下的日本美術精髓：人間國寶中川衛和大樋燒第十代傳人大樋長左衛門的精湛傳統工藝技法、成田順子精巧麗緻的人偶作品、土屋順紀優雅細膩的傳統紋紗、橋本雅也以水牛角巧雕細琢的髮髻造形作品，它們在在傳達著日本傳統的「製作」精神蓄積至今的能量。在開幕記者會上，秋元雄史也率領CHICARA NAGATA、成田順子、橋本雅也及大樋長左衛門之子、本身也是陶藝家的大樋年雄來臺，促成了國內觀眾與國際工藝大師面對面的難得機會。

特別的是這些地域性濃烈的作品與臺灣當代創作者之間的對話。1F金屬作品之間的材質與概念碰撞，經過尤瑪·達陸〈生

命的迴旋〉柔中帶剛的轉渡，也在B1織品與竹編的經緯交錯中化為喁喁細語。古又文以多重技法混織而成、訴說雙手與纖維纏綿記憶的〈洞〉，陳逸堅以毛線之柔軟詮釋仙人掌之堅硬的〈Dry Garden〉，兩者與土屋順紀的紋紗作品共塑著當代纖維從技法、概念到表現上的無限可能。陳高明和王俊隆合作的〈作繭計畫一沙發〉及Yui品牌中周育潤與蘇素任合作的〈泡泡沙發〉、〈Bambool〉，則在呈現傳統竹藝技法之繁縝、為竹製家具的跨界靈感進行多樣演繹的同時，也與成田順子的人偶作品、橋本雅也的髮飾作品形成兩種面對傳統的姿態。誠如策展人李玉玲所言，「對於當代工藝的實踐，保存與創新始終處在於一種對立的關係。」「金澤·世界工藝三年展臺灣交流展」在金澤三年展的概念基礎上深入觀察的，正是創作者為協調對立所發揮的各種想像力，以及從中孕生的當代工藝之路。¶